

Научно-практическая статья

УДК 378.091.64:811.531

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-460-188-202

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАК РАЗДЕЛ ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА (ЯЗЫКОВОЙ ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ)

Воронина Людмила Александровна

Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия,

voroninala@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0696-9288>

Аннотация. Статья посвящена описанию модели терминологического словаря как одного из разделов электронного учебника корейского языка. Актуальность исследования этой проблемы обусловлена кризисом традиционного формата учебников и учебных пособий как средств обучения иностранным языкам и появлением нового, электронного; запросом современного общества к поиску и разработке инновационных форм репрезентации рассматриваемой в статье лингводидактической категории. Цель исследования — описание терминологического словаря корейского языка с точки зрения специфики его (словаря) особенного структурно-содержательного образа, позволяющего обучающимся определять параметры когнитивной матрицы как системы взаимосвязанных когнитивных контекстов. Ведущими методами в исследовании данной проблемы являются: изучение научно-педагогического опыта и моделирование терминологического словаря как раздела электронного учебника корейского языка. Дается аналитический обзор научных работ, посвященных разработке терминологических словарей для целей обучения иностранным языкам, чтобы показать изменение модели такого учебного средства под воздействием социально-экономических и общепедагогических факторов. Предлагается описание модели терминологического словаря как одного из разделов электронного учебника корейского языка с указанием конкретного места такого словаря в материальной конструкции учебника. Описывается структурно-содержательная организация терминологического словаря, состоящая из трех компонентов: 1) вербальной формы термина на родном обучающемуся языке; 2) гиперссылок на первоисточники, передающие его толкование отечественными и зарубежными учеными; 3) пространства для индивидуальной интерпретации в виде самостоятельно создаваемой обучающимся когнитивной матрицы. Поясняется порядок расположения гиперссылок во втором компоненте терминологического словаря — «Понятие». Делается вывод о возможности использования терминологического словаря как прообраза для ведения студентом собственного лингвистического словника в рамках самостоятельной работы над языком.

Ключевые слова: терминологический словарь, электронный учебник, корейский язык, когнитивная матрица.

Для цитирования: Воронина, Л. А. (2025). Терминологический словарь как раздел электронного учебника корейского языка (языковой профиль подготовки).

Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование», 4(60), 188–202. <https://doi.org/10.24412/2076-913X-2025-460-188-202>

Благодарности: выражаю сердечную благодарность Елене Генриховне Таревой за готовность развивать методику обучения так называемых редких языков, в частности корейского, и поддерживать исследования в этой области.

Scientific and practical article

UDC 378.091.64:811.531

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-460-188-202

TERMINOLOGICAL DICTIONARY AS A SECTION OF THE ELECTRONIC KOREAN TEXTBOOK (LANGUAGE PROFILE OF TEACHING)

Lyudmila A. Voronina

Moscow City University,

Moscow, Russia,

voroninala@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0696-9288>

Abstract. The article is devoted to the description of the terminological dictionary model as one of the sections of the Korean electronic textbook. The relevance of the problem's research is due to as the crisis of the traditional textbook's format and the emergence of a new (electronic) one and also the demand of modern society for the innovative textbook's forms creating. The purpose of the research is to describe the terminological dictionary of the Korean language in terms of the specifics of its (dictionary) special structural and meaningful image, which allows students to determine the parameters of the cognitive matrix as a system of interrelated cognitive contexts. The main methods of the research is the study of the pedagogical experience and modeling of the terminological dictionary as a section of an electronic textbook of the Korean language. An analytical review of research papers devoted to the development of terminological dictionaries for the purposes of foreign languages teaching is given in order to show the changes of educational tools' models under the influence of socio-economic and pedagogical factors. A description of the terminological dictionary model as one of the sections of the electronic Korean textbook is proposed. The structural and substantive organization of a terminological dictionary is described. The order of hyperlinks in the terminology dictionary's component called «Concepts» is explained. The conclusion about the possibility of using the terminological dictionary as a prototype for the student to keep his own linguistic dictionary as a part of independent work on the language is made.

Keywords: terminological dictionary, electronic textbook, Korean language, cognitive matrix.

For citation: Voronina, L. A. (2025). Terminological dictionary as a section of the electronic Korean textbook (language profile of teaching). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 4(60), 188–202. <https://doi.org/10.24412/2076-913X-2025-460-188-202>

Acknowledgements: i express my heartfelt gratitude to Elena G. Tareva for her willingness to develop teaching methods of the minority languages and support research in this area.

Введение

Одной из главных компетенций в составе профессиональной компетентности выпускника языкового профиля подготовки (направление 45.03.02 «Лингвистика») является *лингвистическая компетенция*, основу которой составляют *термины и понятия*. Данная компетенция предполагает «способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации в научно-исследовательской деятельности» (ПК-3.1) (Современная культура..., 2025). Знаменательно, что владение лингвистом профессиональной терминологией неоднократно упоминается в нормативных требованиях образовательных документов. В федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования предусматривается владение им способностью общаться в рамках профессиональной деятельности (УК-4); в дескрипторах других планируемых результатов заявляется о необходимости владеть лингвистом профессионально значимым терминологическим аппаратом (УК-6, УК-9, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6). На уровне формулирования конкретным вузом профессиональных компетенций неоднократно указывается на необходимость оперирования лингвистом терминологией при выполнении профессиональных задач (ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2).

Для подготовки выпускников со знанием корейского языка, способных и готовых к работе в различных сферах производственной деятельности (собственно лингвистической, переводоведческой, лингводидактической, межкультурной и др.), овладение терминологией — одна из приоритетных задач. При этом такая задача становится одной из труднодостижимых для данного профиля подготовки лингвиста, поскольку, согласно концепции образовательной программы, утвержденной в Московском городском педагогическом университете, студенты последовательно погружаются в каждый из указанных учебно-профессиональных контекстов, чтобы получить широкую базу знаний, большой набор компетенций и сделать осознанный выбор в пользу конкретной специализации для последующей самореализации в профессии.

Методология исследования

Материал, представленный в настоящей статье, является результатом десятилетнего поиска (2015–2025 гг.) ключевых положений для разработки модели терминологического словаря как части вузовского электронного учебника корейского языка. Исследование прошло четыре этапа. Первый этап заключался

в изучении педагогического опыта по созданию и использованию в обучении учебных терминологических словарей, анализе и систематизации научно-методической информации, благодаря чему удалось понять изменение модели такого учебного средства под воздействием социально-экономических и общепедагогических факторов и определить его характерные черты как части электронного учебника корейского языка. Второй этап предусматривал разработку разных типов электронного учебника корейского языка (пропись, учебное пособие по обучению фонетике, учебное пособие по обучению лексике) и изучение их функциональных возможностей в обучении корейскому языку. На третьем этапе проводилось моделирование терминологического словаря как части электронного учебника корейского языка; работа проходила совместно с программистами, специализировавшимися на разработке электронных учебников. На четвертом этапе в течение 2024/25 учебного года осуществлялась подготовка статьи по результатам исследования к печати.

Результаты и обсуждение

В отечественной вузовской лингводидактике терминологический аппарат становится, как правило, предметом обучения на старших курсах в рамках модуля, включающего в себя лингвотеоретические дисциплины. Применительно к обучению корейскому языку эта модель не представляется релевантной с учетом серьезных структурных отличий, существующих между родным для студентов русским языком и изучаемым ими корейским языком. Ввиду этой специфики овладение студентами — будущими лингвистами — соответствующей терминологией необходимо уже в самом начале обучения, когда они только приступают к освоению звукового строя нового для них языка. Например, на самом первом занятии обучающимся приходится переосмысливать значение хорошо им известного термина «алфавит», поскольку порядок написания и расположение корейских графических знаков, а также их слоговое сочетание принципиально отличаются от того образа алфавита, который у студентов остается после школы. Через знакомство с визуальным рядом новички понимают, что корейский алфавит относится к «признаковому письму» (Хунмин чоньым, 2010, с. 62). Полученное обучающимися представление закрепляется объяснениями преподавателя — именно таким образом «интенсионал» (Сергеев, 2018, с. 122) термина «алфавит» у студента первого курса приобретает новые признаки.

Накопление и формирование обозначаемых терминами понятий происходит на каждом практическом занятии: параллельно с развитием иноязычной коммуникативной компетенции у обучающихся корейскому языку складывается лингвистическое мышление (Криворотова, 2019). По мнению Э. В. Криворотовой, показателем сформированности лингвистического мышления служит

наличие определенного запаса структурированных лингвистических знаний и выработка комплекса специальных лингвистических умений (Криворотова, 2007). Традиционно становление специальных лингвистических умений обеспечивается создаваемыми для этого упражнениями и заданиями. При этом возникает вопрос о средстве обучения, способствующем формированию таких структурированных лингвистических знаний. На начальном этапе обучения эту роль может выполнять раздел «*Терминологический словарь*» электронного учебника.

Терминологический словарь: прошое, настоящее, будущее

В эпоху традиционного (знаниевого, знаниево-ориентированного, классического) подхода, возникшего еще во времена Яна Амоса Коменского и доминировавшего вплоть до конца прошлого века, к учебнику по определенной дисциплине рекомендовался терминологический словарь (Аманалиева, 2020). Работа с содержанием его словарных статей, как правило, ничем не отличалась от работы с учебной книгой: обучение строилось на чтении и толковании этих текстов (Попов, Ермаков, 2019). Исследование дидактических функций данного средства обучения касалось глубины словарной статьи, охвата теоретических и практических аспектов «описания лексики в учебных целях» (Морковкин, 1977, с. 37). С тех пор в дидактике высшей школы закрепилось понятие «учебный терминологический словарь», который, выражаясь словами Л. А. Новикова, предусматривает лексикографию «меньших форм и большей обучающей направленности» (Новиков, 1969, с. 11).

Качественно новый уровень учебная лексикография (в частности, понятие, вкладываемое в термин «терминологический словарь») приобрела вследствие двух важных изменений в обществе: смены образовательной парадигмы и внедрения достижений научно-технического прогресса, которые в целом тесно связаны друг с другом. Статус обучающегося в вузовской дидактике постепенно занял центральное место, что повлияло на закрепление в педагогике личностно ориентированного и компетентностного подходов. Последний обуславливает необходимость формирования у обучающихся определенных компетенций в составе профессиональной компетентности (Кларин, Осмоловская, 2015). Компетентность предполагает не просто усвоение трех компонентов: знаний, навыков и умений, — а главным образом овладение обучающимся способностью использовать их в профессиональной деятельности для решения конкретных задач с опорой на собственный опыт деятельности.

Если опираться на постулаты компетентностного подхода в их приложении к контексту обучения будущих лингвистов корейскому языку, то в отношении терминологического аппарата обучающийся должен, с одной стороны, освоить

лингвистическую терминологию, сформировав необходимые для понимания корейского языка как системы лингвистические понятия, а с другой — применять эти знания для решения профессиональных задач разного уровня вследствие самостоятельно принятых решений. Таким образом, в отличие от традиционного подхода, современный компетентностный подход предполагает: 1) ознакомление студента с лингвистическими терминами и их запоминание; 2) формирование у него навыков использования лингвистических терминов в рецептивной и продуктивной профессиональной речи; 3) развитие умений самостоятельно и целесообразно пользоваться лингвистическими терминами в различных ситуациях профессиональной деятельности; 4) освоение способности уточнять устоявшиеся в лингвистике понятия с учетом меняющихся факторов и (при необходимости) создавать новые терминообозначения.

Еще одним отличием результата обученности студента с точки зрения компетентностного подхода выступает наличие у него способности ориентироваться в любом материале, необходимом для профессиональной деятельности, что предполагает максимально широкий охват возможных мнений представителей самых разных научных школ (зарубежных и отечественных) относительно пока неустоявшейся и далеко не единообразной корейской лингвистической терминологии.

Сказанное означает следующее. В эпоху традиционного подхода для осмысления понятия, вербализованного конкретным термином, предлагались конкретные, заданные образовательным стандартом и образовательной программой единицы, подлежащие усвоению. Сейчас компетентность будущего специалиста определяется в большей степени умением найти мнения авторов различных лингвистических теорий, причем на разных языках, выяснить их мнения для принятия единственно верного для конкретных условий решения. Следовательно, в обучении необходимым представляется создание таких ситуаций, где бы студент смог практиковаться в достижении поставленных целей.

Создание подобных ситуаций достижимо с применением современных цифровых технологий, которые позволяют задействовать новый формат средства обучения — электронный. Под таким форматом учебного терминологического словаря понимается не просто любая база данных, касающаяся материальной формы знака, значения и употребления слов (Nesi, 2009, p. 458), а программное средство обучения (Forget, 1999; Перванов, 2025; Саженин, 2013; Балалаева, 2016; Загайнов, 2020). Электронный формат учебного терминологического словаря открывает новые возможности обучения иностранному языку, в частности: 1) позволяет использовать гиперссылку, сняв проблему лимита информации; 2) разрешает применение новых способов лексикографической интерпретации языковой семантики; 3) предоставляет возможность манипуляции с элементами контента (корректировка, формирование собственного контента пользователя, создание системы сложных запросов). Более того,

учебный терминологический словарь, имея с электронным учебником одинаковую природу, в том числе и технический функционал, может рассматриваться в качестве неотъемлемой части такого учебника.

Место терминологического словаря в материальной конструкции электронного учебника

Под электронным учебником понимается обучающее программное средство, которое по методическому назначению входит в группу учебных электронных изданий (Титова, 2009, с. 93). В отличие от печатного средства обучения, электронный учебник имеет ряд специфических черт и, как следствие, иные функциональные возможности для профессиональной подготовки (Воронина и др., 2023). Именно поэтому с дидактической точки зрения электронный учебник рассматривается как типовой учебный комплекс, состоящий из равноправных компонентов (Азимов, Щукин, 2019, с. 353).

Независимо от формата учебник в отношении материальной конструкции должен соответствовать сумме издательских и полиграфических признаков, закрепленных в ГОСТ (Издания..., 2003). Издательская часть состоит из обложки, оборота титула, аннотации и содержания (или оглавления); их созданием занимаются сотрудники издательства под непосредственным руководством автора учебника. Авторская часть состоит из методической части (введения), основного раздела и приложений. Если выражаться языком издателя, то из всех разделов материальной конструкции учебника типовым учебным комплексом (или учебником как таковым) выступает именно авторская часть (сказанное отражено в табл. 1).

Таблица 1 / Table 1

Материальная конструкция электронного учебника
Material design of the electronic textbook

Издательская часть				Авторская часть				
Обложка	Оборот титула	Аннотация	Содержание (оглавление)	Введение (статья от автора / методическая справка)	Основной раздел	Приложения		
						Терминологический словарь	Перечень грамматических явлений	Список источников

Название *методической части* может варьироваться в зависимости от типа учебника: «Введение», «Статья от автора», «Методическая справка» и др. *Введение (статья от автора / методическая справка)* раскрывает суть модели обучения. Есть мнение о том, что введение в одинаковой степени должно

быть адресовано как обучающему, так и обучающемуся. Существует и другая точка зрения. Поскольку каждый субъект образовательного процесса — преподаватель и студент — имеет свои задачи и выполняет свой функционал, то и для них должны быть установлены и насыщены содержанием разные разделы учебника. Введение в этом случае предназначается исключительно для преподавателя: оно должно содержать обоснование предлагаемой технологии обучения и рекомендации по ее реализации. Оно должно также включать в себя разъяснения нововведений, поскольку одной из целей создания учебника является знакомство профессионального сообщества с новым взглядом на привычные и устоявшиеся в лингводидактике традиционные представления. Другими словами, в этом разделе в кратком виде должно содержаться все то, из чего состоит книга для учителя в ее традиционном понимании.

Основной раздел отражает модель обучения иностранному языку в виде уникального сочетания упражнений и заданий, которые в совокупности должны быть направлены на достижение поставленных целей обучения и обуславливаться используемыми подходами (Издания..., 2003). Для обучения корейскому языку актуальными подходами, помимо доминирующего компетентностного, служат личностно-деятельностный, коммуникативный, социокультурный, когнитивно-коммуникативный, межкультурный и аксиологический: мы придерживаемся полиподходности (Ионова, 2021, с. 112). В комплексе они способствуют приобретению обучающимися навыков, развитию их речевых умений и формированию у них лингвистического мышления.

Приложение подчеркивает индивидуальный стиль автора, который выражается в применении цифровых технологий, и одновременно является дополнительным источником информации, в том числе профессиональной направленности. Именно качество и разнообразие приложений как самостоятельных разделов электронного учебника отвечает за его неповторимый образ. Благодаря функциональным возможностям электронного учебного средства, основанного на интерактивности, полимодальности и гиперсвязности, приложения имеют разный интерфейс, содержание и структуру. Решение об их количестве в электронном учебнике принимает автор. Одним из приложений может быть *учебный терминологический словарь*, с помощью которого студент уже с первых занятий начнет осваивать лингвистическую терминологию.

Раздел с *ответами (или ключами)* сделает возможным самостоятельное обучение обучающегося. *Список источников* может быть полезен наличием гиперссылки, особенно если речь идет о закрытых информационных ресурсах. Для этого издатель электронного учебника должен заключить договор с владельцем уникального контента, чтобы получить право на его использование.

Структурно-содержательная организация терминологического словаря

Функциональные возможности электронного учебника позволяют преподавателям-разработчикам максимально широко проявлять методическую компетенцию. Для эффективного решения методических задач в процессе обучения структура учебника должна быть целостной и системной и включать в себя взаимосвязанные компоненты. Рабочее поле терминологического словаря должно быть выражено тремя компонентами: 1) вербальной формой термина на родном обучающемуся языке; 2) гиперссылками на первоисточники, передающие его толкование отечественными и зарубежными учеными; 3) пространством для индивидуальной интерпретации в виде самостоятельно создаваемой обучающимся когнитивной матрицы. Конструкт терминологического словаря на примере представления термина «алфавит» предложен в табл. 2. Содержание первых двух разделов («термин» и «понятие») составляется преподавателем-разработчиком, последний должен создаваться студентом.

Таблица 2 / Table 2

Рабочее поле терминологического словаря The workspace of the terminology dictionary

Термин	Понятие			Когнитивная матрица
Алфавит	Толковые словари на русском языке	Толковые словари на английском языке	Толковые словари на корейском языке	
	Гиперссылка 1	Гиперссылка 1	Гиперссылка 1	
	Гиперссылка 2	Гиперссылка 2	Гиперссылка 2	
	Гиперссылка 3	Гиперссылка 3	Гиперссылка 3	
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	
	Лингвистические словари на русском языке	Лингвистические словари на английском языке	Лингвистические словари на корейском языке	
	Гиперссылка 1	Гиперссылка 1	Гиперссылка 1	
	Гиперссылка 2	Гиперссылка 2	Гиперссылка 2	
	Гиперссылка 3	Гиперссылка 3	Гиперссылка 3	
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	
	Научные работы русскоязычных авторов лингвистических теорий	Научные работы англоязычных авторов лингвистических теорий	Научные работы корейскоязычных авторов лингвистических теорий	
	Гиперссылка 1	Гиперссылка 1	Гиперссылка 1	
	Гиперссылка 2	Гиперссылка 2	Гиперссылка 2	
	Гиперссылка 3	Гиперссылка 3	Гиперссылка 3	
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	

Термин. Предварительное знакомство обучающегося с конкретным термином происходит в процессе выполнения упражнений и заданий основного раздела электронного учебника. Например, при упоминании термина «алфавит» у студента-первокурсника возникнет когнитивный диссонанс. Это связано с несоответствием привычного написания буквенного алфавита русского или английского языков и написания на корейском языке, предъявляющемся исключительно в слоговом оформлении. Поскольку компоненты электронного учебника находятся в отношениях гиперсвязности, обучающийся может обратиться к разделу «Терминологический словарь», который содержит специализированные слова с пометой «лингв.».

Несмотря на то что термины характеризуются однозначностью и, по сути, не должны препятствовать пониманию, лингвистические термины корейского языка, наоборот, вызывают много проблем (Тен Ен Сун, 2012). Именно поэтому еще одним компонентом терминологического словаря электронного учебника выступает «Понятие», которое содержит гиперссылки на внешние источники, представляющие собой толкования искомого термина.

Понятие. В среде специалистов общепринято считать, что происхождение корейского языка все еще не установлено (Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван, 2005). С точки зрения общего языкознания он является не описанной системой, а совокупностью разрозненных теорий с используемым уникальным терминологическим аппаратом. Студенту первого курса предлагается начать изучение корейского языка с освоения терминологии на родном (русском) языке, поскольку между языками существует значительная структурная разница. Кроме того, обучающийся еще недостаточно хорошо владеет категориальным аппаратом лингвистики. Обычно понимание термина не вызывает особых трудностей, так как он имеет интернациональную основу. Студент может активизировать универсальное понятийное значение термина с опорой на лингвистические представления, полученные в общеобразовательной школе. Для усвоения элементарных лингвистических понятий он может обращаться к различным словарям на русском языке, благодаря чему формируется культура пользования справочной литературой.

Для достижения цели освоения термина с пониманием его содержания рекомендуется опираться на имеющийся у обучающихся опыт применения английского языка, уровень которого после школы достаточно высок. Имеющаяся у студента коммуникативная компетенция облегчает для него понимание новых терминов и лингвистических понятий при изучении корейского языка, поскольку он может воспользоваться англоязычной справочной литературой. Осознание специфики терминологического явления, отсутствующего в словарях на различных языках, обеспечивается в электронном терминологическом словаре благодаря опоре на гиперссылки, транслирующие экстралингвистические параметры определенного контекста или невербальные компоненты понятийного значения: схемы, иллюстрации, видеосюжеты. Благодаря этому происходит заполнение лакун в области специфических, непередаваемых лингвистических

явлений корейского языка, которые пока не получили адекватного толкования на иностранных языках.

Изучение западного языкознания, а также корейской и отечественной лингвистических традиций не ограничивается использованием толковых и/или лингвистических словарей. Важным источником информации также становятся теоретические концепции различных авторов. Одной из причин необходимости обращения непосредственно к лингвистическим теориям выступает слабая развитость южнокорейского терминоведения и лексикографии в целом (Лим, 2018). Ознакомиться со справочной и научной литературой можно посредством гиперссылок. Первый уровень гиперссылок охватывает толковые словари — родного (русского), первого иностранного (чаще всего английского) и корейского языков. Второй — отраслевые словари, в нашем случае — лингвистические. Третий уровень гиперссылок — это научные работы российских и зарубежных авторов. При использовании самых разных источников студент сможет полностью усвоить изучаемый термин (Ремизова, 2024). Перечень полезных гиперссылок может быть пополнен.

Здесь важно отметить, что такое видение организации содержания терминологического словаря в корейском учебнике отличается от общепринятых взглядов на выбор источников специальной лексики и порядок их представления (Гринев-Гриневич, 2008).

Когнитивная матрица. После ознакомления с различными толкованиями конкретного термина обучающийся может сформировать собственный обобщенный образ искомого понятия. Вслед за Н. Н. Болдыревым под когнитивной матрицей мы понимаем некий формат знания «как системы взаимосвязанных когнитивных контекстов, которые носят опциональный характер и не предполагают их обязательно одновременное иерархическое ассоциирование с тем или иным словом или концептом» (Болдырев, 2009, с. 49). Трансформация текста словарной статьи (переложение информации сначала в символы, а потом уже в свой собственный текст) видится посильной задачей даже на начальном этапе обучения. Сначала студент создает определенную схему в виде словника, а потом фиксирует свой личный дефинитивный текст, интерпретирующий термин. Так у обучающегося с первого курса возникает своеобразная база «для речевой продукции в сфере профессиональной коммуникации» (Карпушова, Мигненко, 2021, с. 155). Благодаря технико-технологическим возможностям устройства, на котором реализуется электронный учебник, студент может использовать для работы различные сервисы, например текстовый и графический редакторы. С помощью различных программ можно создать когнитивную матрицу и перенести ее в рабочее поле терминологического словаря. По мере углубления и расширения знаний созданная обучающимся матрица дополняется новыми признаками и применяется не только на практических занятиях по корейскому языку, но и при изучении теоретических дисциплин («Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика» и т. д.).

Таким образом, с помощью терминологического словаря усвоение термина и его понятийного содержания происходит в несколько этапов — от ознакомления с внутренней формой до составления авторских дефинитивных текстов. Работа над терминами с помощью терминологического словаря как одного из разделов авторской части электронного учебника постепенно формирует лингвистическое мышление будущих специалистов со знанием корейского языка и способностью его использовать при решении профессиональных задач.

Заключение

Предлагаемый как обязательный раздел электронного учебника под названием «Терминологический словарь» с дидактической точки зрения имеет признаки учебного словаря и предполагает индивидуальную работу обучающегося по созданию собственного лингвистического словника. С технико-технологической точки зрения «Терминологический словарь» состоит в отношениях гиперсвязи с издательскими и авторскими разделами электронного учебника, что характеризуется объединением образовательного контента и цифровых технологий. Потенциал такого терминологического словаря безграничен. В рамках образовательной деятельности он выполняет учебные функции, аккумулируя важную для лингвистической профессии информацию, обеспечивая глубокое понимание студентом терминосистемы лингвистики, обучая его анализировать, синтезировать, обобщать информацию и излагать ее в различных формах, как в текстовых, так и в инфографических. За пределами вуза этот словарь продолжает жить, принося специалисту данные о той области его профессиональной деятельности, в которой он себя реализует как специалист. Такой словарь приобретает черты узкоспециализированного в ситуации, когда лингвист выбирает профессию, например, военного переводчика: в этом случае привычка получать, анализировать и фиксировать в разных модальностях информацию найдет свою реализацию в персонализированном терминологическом словаре, обеспечивающем качество выполняемых трудовых функций.

Список источников

1. *Современная культура и образование Кореи — корейский язык*. Укрупненная программа 45.03.00 Языкознание и литературоведение. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика. (2025, 1 февраля). <https://priem.mgpu.ru/program/sovremennaya-kultura-i-obrazovanie-korei-korejskij-yazyk/>
2. «Хунмин чонъым», изложенный простым и всем понятным языком. (2010). В. В. Верхоляк, Хан Бенсок (Ред.). Национальный институт корейского языка.
3. Сергеев, Д. В. (2018). Проблема реконструкции смысла категории «лектон» в философии ранних стоиков. *Гуманитарный вектор*, 13(3), 119–123.
4. Криворотова, Э. В. (2019). *Формирование лингвистического мышления школьников-билингвов на уроках русского языка*. Экон-информ.

5. Криворотова, Э. В. (2007). Формирование лингвистического мышления учащихся при изучении лексического и грамматического значений слова. *Русский язык в школе*, 7, 18–22.
6. Аманалиева, Г. Э. (2020). Терминологический словарь: понятие, функции и структура. *Бюллетень науки и практики*, 3, 622–627.
7. Попов, А. А., & Ермаков, С. В. (2019). *Дидактика открытого образования*. Национальный книжный центр.
8. Морковкин, В. В. (1977). Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина. *Актуальные проблемы учебной лексикографии* (с. 28–37). Русский язык.
9. Новиков, Л. А. (1969). Учебная лексикография и ее задачи. *Вопросы учебной лексикографии* (с. 3–14). МГУ.
10. Кларин, М. В., & Осмоловская, И. М. (2015). Образовательные модели, проекты и программы в контексте конструктивно-технической функции дидактики. *Педагогический журнал Башкортостана*, 6(61), 94–100.
11. Nesi, H. (2009). *Specialized dictionaries collection*: in 2 vols. Oxford University Press. Dictionaries in electronic form. The Oxford history of English lexicography. Vol. 2, 458–478.
12. Forget, N. (1999). *Les dictionnaires électroniques dans l'optique de la traduction*. University of Ottawa.
13. Перванов, Я. А. *Заметки по электронной лексикографии*. (2025, 1 февраля). <https://bit.ly/39erRqF>
14. Саженин, И. И. (2013). *Корпусные методы в лексикографии: опыт создания модели словарного корпуса* [Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Новосибирский государственный педагогический университет].
15. Balalaieva, O. (2016). Structural and organizational procedural characteristics of electronic educational resources design. *Information technologies and learning tools*, (54), 108–118.
16. Загайнов, С. С. *Проект универсального электронного военного словаря: дипломная работа (проект) специалиста по направлению подготовки: 45.05.01 — Перевод и переводоведение*. (2020, 2 февраля). <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vital:11608>
17. Титова, С. В. (2009). *Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика*. П-Центр.
18. Voronina, L. A., Letun, S. A., & Rozenfeld, E. (2023). Basic requirements for characteristics of the Korean Language e-textbook. *Foreign Language Teaching*, 2(50), 172–185. <https://doi.org/10.53656/for23.222basi>
19. Азимов, Э. Г., & Щукин, А. Н. (2019). *Современный словарь методических терминов и понятий*. Русский язык, Курсы.
20. ГОСТ 7.60-2003. *Издания. Основные виды. Термины и определения*. <https://docs.cntd.ru/document/1200034382>
21. Ионова, А. М. (2021). Реализация полиподходности при создании учебника по иностранному языку для специальных целей. В Л. Г. Викулова (Ред.). *Учебник как инструмент национально-культурного самоопределения обучающихся* (с. 110–114). Языки Народов Мира.
22. Тен, Ен Сун. (2012). К проблеме единства понятийного аппарата в преподавании корейского языка русскоговорящим учащимся. *Вестник российского корееведения*, (4), 121–131.
23. Ли, Иксоп, Ли, Санок, & Чхэ, Ван. (2005). *Корейский язык*. (В. Аткинина, пер.). Первое марта.

24. Лим, В. Н. (2018). *Лексика и фразеология корейского языка*. Тихоокеанский государственный университет.
25. Ремизова, М. С. (2024). Учебный терминологический словарь в профессиональной и научной подготовке специалистов как элемент лингводидактики. *Мир науки, культуры, образования*, 1(104), 124–126. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2024-1104-124-126>
26. Гринев-Гриневиц, С. В. (2008). *Терминоведение*. Академия.
27. Болдырев, Н. Н. (2009). Концептуальная основа языка. *Когнитивные исследования языка*, (4), 25–77.
28. Карпушова, О. А., & Мигненко, М. А. Учебный терминологический словарь для обучения русскому языку иностранных военнослужащих. *Военная мысль*, (1), 152–157.

References

1. *Modern culture and Education of Korea — the Korean language*. Enlarged program 45.03.00 Linguistics and Literary Studies. Field of study 45.03.02 Linguistics. (2025, February 1). <https://priem.mgpu.ru/program/sovremennaya-kultura-i-obrazovanie-korei-korejskij-ya-zyk/> (In Russ.).
2. «*Hongmin chongym*», presented in simple and understandable language. (2010). V. V. Verkholiyak, Han Bensok (Eds.). Nacional'ny'j institut korejskogo yazy'ka. (In Russ.).
3. Sergeev, D. V. (2018). The problem of reconstructing the meaning of the category «lecton» in the philosophy of the early Stoics. *Humanitarian Vector*, 13(13), 119–123. (In Russ.).
4. Krivorotova, E. V. (2019). *The formation of linguistic thinking of bilingual school-children in Russian language lessons*. Econ-inform. (In Russ.).
5. Krivorotova, E. V. (2007). The formation of linguistic thinking of students when studying the lexical and grammatical meanings of a word. *Russian language at school*, 7, 18–22. (In Russ.).
6. Amanalieva, G. E. (2020) Terminological dictionary: concept, functions and structure. *Bulletin of Science and Practice*, 3, 622–627. (In Russ.).
7. Popov, A. A., & Ermakov, S. V. (2019) *The didactics of open education*. The National Book Center. (In Russ.).
8. Morkovkin, V. V. (1977). Educational lexicography as a special linguistic discipline. *Current problems of educational lexicography* (p. 28–37). Russkij yazy'k. (In Russ.).
9. Novikov, L. A. (1969). Educational lexicography and its tasks. *Issues of educational lexicography* (p. 3–14). MGU. (In Russ.).
10. Klarin, M. V., & Osmolovskaya, I. M. (2015). Educational models, projects and programs in the context of the constructive and technical function of didactics. *Pedagogicheskij zhurnal Bashkortostana*, 6(61), 94–100. (In Russ.).
11. Nesi, H. (2009). *Specialized dictionaries collection*: in 2 vols. Oxford University Press. Dictionaries in electronic form. The Oxford history of English lexicography. Vol. 2, 458–478.
12. Forget, N. (1999). *Les dictionnaires électroniques dans l'optique de la traduction*. University of Ottawa.
13. Pervanov, Ya. A. *Notes on electronic lexicography*. (February 1, 2025). <https://bit.ly/39erRqF> (In Russ.).
14. Sazhenin, I. I. (2013). *Corpus methods in lexicography: the experience of creating a dictionary corpus model* [Abstract of the dissertation for the PhD (Philology): 10.02.01. Novosibirskij gosudarstvenny'j pedagogicheskij universitet]. (In Russ.).
15. Balalaieva, O. (2016). Structural and organizational procedural characteristics of electronic educational resources design. *Information technologies and learning tools*, (54), 108–118.

16. Zagainov, S. S. *Universal electronic military dictionary project: thesis (project) of a specialist in the field of training: 05/45/01 — Translation and translation studies*. (2020, February 2). <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vital:11608> (In Russ.).
17. Titova, S. V. (2009). *Information and communication technologies in humanitarian education: theory and practice*. P-Center. (In Russ.).
18. Voronina, L. A., Letun, S. A., & Rozenfeld, E. (2023). Basic requirements for characteristics of the Korean Language e-textbook. *Foreign Language Teaching*, 2(50), 172–185. <https://doi.org/10.53656/for23.222basi> (In Russ.).
19. Azimov, E. G., & Shchukin, A. N. (2019). *Modern dictionary of methodological terms and concepts*. Russkij yazyk, Kursy. (In Russ.).
20. GOST 7.60-2003. *Edition. The main types. Terms and definitions*. <https://docs.cntd.ru/document/1200034382> (In Russ.).
21. Ionova, A. M. (2021). Implementation of poly-similarity when creating a textbook on a foreign language for special purposes. In L. G. Vikulova (Ed.). *Textbook as a tool for national and cultural self-determination of students* (p. 110–114). Yazyki Narodov Mira. (In Russ.).
22. Teng, Yong Sun. (2012). On the problem of the unity of the conceptual apparatus in teaching Korean to Russian-speaking students. *Vestnik rossijskogo koreevedeniya*, (4), 121–131. (In Russ.).
23. Lee, Ixop, Lee, Sanok, & Chae, Wan. (2005). *The Korean language*. (V. Atknina, Trans.). Pervoe marta. (In Russ.).
24. Lim, V. N. (2018). *Vocabulary and phraseology of the Korean language*. Tixookeanskij gosudarstvennyj universitet. (In Russ.).
25. Remizova, M. S. (2024). Educational terminological dictionary in professional and scientific training of specialists as an element of linguodidactics. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 1(104), 124–126. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2024-1104-124-126> (In Russ.).
26. Grinev-Grinevich, S. V. (2008). *Terminology*. Academiya. (In Russ.).
27. Boldyrev, N. N. (2009). The conceptual basis of language. *Cognitive Studies of Language*, (4), 25–77. (In Russ.).
28. Karpushova, O. A., & Mignenko, M. A. (2021). Educational terminology dictionary for teaching Russian to foreign military personnel. *Voennaya mysl*, (1), 152–157. (In Russ.).

Информация об авторе

Людмила Александровна Воронина — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры китайского языка Института иностранных языков МГПУ.

Information about the author

Lyudmila A. Voronina — PhD (Pedagogy), Associate Professor of Chinese Language Department, Institute of Foreign Languages, MCU.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflict of interest.